

## **Normas para la fabricación de anclas en Guipúzcoa con destino a la Real Armada: 1787-1789.**

**Estudio sobre: *Prebençioac, eta adbertenciac, paratzen diranac,  
Maisu trabajatu beardituztenenzatt Ainguraz,  
Erregueren Armadaracotzat***

Por M<sup>a</sup> LOURDES ODRIOZOLA OYARBIDE

Todos aquellos que trabajamos en el campo de la investigación histórica sabemos que los manuscritos redactados en euskera son escasos, cuando menos hasta finales del siglo XIX. Hasta esta fecha la documentación oficial (acuerdos municipales, protocolos notariales, pleitos, correspondencia con el Rey, etc) se redactó en castellano y sólo excepcionalmente en la lengua del País, aunque fue la única que entendía y sabía la mayor parte de la población.

El documento que presentamos en este trabajo, si bien en principio puede parecer hasta inverosímil, no fue localizado en el País Vasco sino en un pequeño pueblo de la provincia de Ciudad Real: el Viso del Marqués. En esta localidad está ubicado uno de los archivos nacionales más importantes: el Archivo General de Marina: y fue precisamente entre sus fondos en donde pudimos dar con el mismo.

El escrito es una traducción que mandó hacer, el 7 de Noviembre de 1788, el Comisario Ordenador de Marina de Guipúzcoa, Don Juan Antonio de Enriquez<sup>1</sup>. El contenido del documento que él mismo redactó —tal y como se aclara en la correspondencia oficial de la época— el año anterior de 1787<sup>2</sup>, se centra en las prevenciones que se debían de tener presentes a la hora de fabricar las anclas de los navíos de la Real Armada. Una copia del ejemplar fue remitida a cada uno

---

(1) ARCHIVO GENERAL DE MARINA. Arsenales: Generalidad. (1791- 1793); leg. 3708. En adelante A.G.M.

(2) ENRIQUEZ, J.A.: *Memoria sobre las fábricas de anclas, de palanquetas, de batería de fierro, la fandería y otros establecimientos de la Provincia de Guipúzcoa.*<D

de los maestros y operarios ancoreros de la Provincia de Guipúzcoa que por entonces trabajaban en las anclas del "asiento" firmado con el Estado.

El valor de esta circular resulta interesante tanto desde el punto de vista histórico como desde el lingüístico. Históricamente, porque nos corrobora y confirma datos que hemos obtenido en otras fuentes documentales y, a la vez, nos pone de manifiesto la problemática que se estaba generando entre el sector ancorero guipuzcoano y el Estado, su cliente más importante. Y lingüísticamente, porque no son abundantes los textos en euskera los que pueden aportar datos para la consideración de la gramática, ortografía y vocabulario que se empleaba en aquel tipo de escritos que debían tener una divulgación amplia. Al mismo tiempo, nos atreveríamos a decir que, el texto en cuestión, puede permitir hacer un estudio comparativo con otros ejemplares de XVIII que tengan un cierto carácter literario.

### El entorno histórico

Guipúzcoa había sido tradicionalmente un lugar importante de fabricación por la pujanza que había tenido el sector naval. La notoriedad que alcanzó en el siglo XVIII sobre el resto de los centros de la península parece evidente. A ello pudieron contribuir, entre otros aspectos: a) la labor del ilustre ancorero Juan Fermín de Guilisasti que fue a Holanda a aprender los métodos más avanzados de fabricación de anclas<sup>3</sup>; b) el establecimiento de una Real Fábrica de Anclas en la Villa de Hernani en el año 17504. En efecto, fue a partir de la firma de este primer asiento entre el Estado y la Villa de Hernani cuando se experimentó una gran expansión del sector en Guipúzcoa; y la Provincia, en justicia, se convirtió en el principal centro ancorero del país, tanto por la calidad como por la cantidad de las piezas que salieron de sus fraguas. Este esplendor se mantendría hasta 1788, año en el que se inició un paulatino pero progresivo descenso de la producción. La causa de la decadencia parece estar en la falta de pedidos del Estado, que con su importante demanda fue, en gran medida, su gran impulsor<sup>5</sup>.

Este declive de la actividad de las fraguas ancoreras de Guipúzcoa estu-

---

(3) A.G.M. Arsenales: Acopios; leg. 3765.

(4) ARCHIVO MUNICIPAL DE HERNANI. C-6-III-3-2; y TELLECHEA IDIGORAS, J.I.: *Anclas de Hernani*; pág. X.

(5) ODRIOZOLA OYARBIDE, M<sup>a</sup> Lourdes; "Manufacturas generadas por el sector naval guipuzcoano en el siglo XVIII"; *Encuentro de Historia Económica*, Valencia 7-8 Octubre 1991.

vo acompañado de una fuerte caída del precio de las anclas<sup>6</sup>. Posiblemente uno de los principales responsables de esta baja fue Juan Antonio Enriquez, que en su afán de prestar un mejor servicio al Rey quería, en la manera de lo posible, ayudar a reducir los gastos del Real Erario. El Señor Comisario Ordenador de Marina tenía que ser conocedor de la mala situación por la que estaba atravesando el sector en Guipúzcoa; y esto, en parte, pudo permitirle presionar a los ancoreros de la Provincia a que aceptaran la baja del precio de las piezas en la firma de los nuevos contratos con el Estado. El propio Enriquez manifestaba:

“como con sólo el ahorro en los precios, y conducciones no quedaría bien asegurado el servicio del REY, sino se procuraba al mismo tiempo la mayor perfección de las Anclas: puso todo su empeño Enriquez en instruirse de quanto se ha escrito en la materia por los Extranjeros, y en tomar noticias de los mejores Prácticos del País”<sup>7</sup>

Fruto de la investigación y estudio efectuado por el Señor Comisario fue la redacción del *Papel de advertencias*.

El *Papel de advertencias* tuvo, tal y como se ha señalado anteriormente, dos versiones: una en castellano y otra en euskera. La primera, es conocida para muchos historiadores que estudian la industria guipuzcoana del siglo XVIII, ya que el Señor Enriquez lo publicó en su *Menorial* de 1787. En cambio, el texto en euskera, pensamos que es inédito hasta la fecha o, cuando menos, en la bibliografía referente al tema nunca se ha mencionado. Se trata de una traducción casi literal del primer texto que se hizo entre el año 1788-1789 por orden del Señor Comisario para todos los ancoreros de la Provincia que elaboraban anclas para los navíos de la Real Armada.

### El papel de advertencias

El *Papel de advertencias* es un documento redactado por el Señor Enriquez en siete puntos. No obstante, el texto realmente consta de cuatro partes:

1. *El primer punto*: En él se exhorta a los maestros ancoreros y a los asentistas a que pongan todo su empeño en fabricar las anclas con la mayor perfección posible, puesto que de ello depende *la vida de*

---

(6) ODRIOZOLA OYARBIDE, M.L.: Op. Cit.

(7) ENRIQUEZ, J.A.: Op. Cit.

*multitud de vasallos*. Un ancla defectuosa en un temporal podía romperse y, en consecuencia, ocasionar el naufragio del navío y la muerte de su tripulación.

2. *El segundo punto*: En este apartado el Señor Comisario ordena que las anclas de los navíos del Rey únicamente podían fabricarse con la vena de Somorrostro, por ser la de mejor calidad. Y, además, indica la importancia que tenía el tamaño de los tochos porque de ello dependía el número de soldaduras del ancla.
3. *Del tercero al sexto punto*: Es la parte más importante del texto. En estos cuatro apartados, el Señor Enriquez hace una descripción pormenorizada de cómo deben de hacerse las *caldas* en el proceso de elaboración de las anclas indicando, además, todo los factores que hacen que un ancla pueda salir defectuosa. Por ejemplo se habla de: la primera y segunda caída, el color que deberá adquirir el hierro, la unión de las piezas del anclas, la forma de evitar que se quemee la parte exterior de la áncora, etc.
4. *El séptimo punto*: Se recoge las dimensiones y peso que debían tener las anclas encargadas al asentista.

**El texto en euskera del *papel de advertencias***



“Prebencioac, eta adberttenciac, paratzen diranac, Maisu trabajatu beardituztenenzatt Ainguraz, Erregueren Armadaracotzat.

1º Eduqui beardute beti chit presente, ezen. Ainguren ondo trabajazeco moduan, eta aien seguridadean, consistizen duela ez becarrig Maisuaren interesac eta credituac, Nagusi obligacioan sarturic daudenenac, Probinzia chit Noble Guipuzcoa onetacoarenac, zeñada bacarra España gucicoettan duena fabrica genero au, baita ere Erregueren serbicioa eta principalmente, asco gende ofrecizen diranac beren personen peligro andian, zeñada servicioric aundiena, eta probechosoena Erregueren Magesttarearenzat; baita ere estadu guziarenzat, eta orgatiq deitzen zaio arrazoi andiarequin, Aingura esperanzacoa onciñac eramaten duen andienari, zeñaren gañean confiatuoric gueldizen dan onciogende guztia, ecustendanean paraturic peligroaren batean onzia, bada onelaco casoren batean suzedituco baliz faltazea guruzeko, edota beste soldaduraren batetic, edota beste erozein defectotatiq, izasoac dembora peligrosoettan eguiten dituen indarraquin, sucedizen dalaric austeaa, izatenda , eta (...) litzaquiaila ezin remedialitequeana salbazea eta librazea peligro andi alocottiq eta beragatic eguingozaiola, Maisu alaco Aingura trabajatzuanari Jaungoico gure Jaunaren aurrean, coincenciaco cargu andia an galdu zidaren interresa, eta anima pobre aiegatiq guztiecotatiq.

2º Ezaguera onequin, procuratuco dute Maisu guztiac, ez largazea eguin gabetanic dan gauzariq chiquiena, importtazen duena Ainguraren sendotasunera, eta seguridadera, beguiratu gabettanic guchi, ero asco gasttazeari, contentazen dalaric errastazunen battequin largazea, obeto eguin ditequeala; edota reparo precisoric eguin gabe burniarenn calidadean, zeñac izan bearduen ontasun guzicoa, eta eguiña, eta trabajatu Zomorrostoco, edo Vizcaico Mearequin, eta ez Guipuzcoan, eta Naparroan ateraz danarequin, baita ere ipiñi bearduela cuidado andia Maisuac, empleattu beardituen piezac izatea neurri onecoac, eta correspondizen zaiozcanac beren luzean, etta loritasunean, Ainguraren tamaño, edo pisu trabajatu bearduenari.

3º Ypinico dute cuidado chit andia, dan galdaric chiquiena ere aterazea, temple





edo sasoi onean, galdu gabettani lenbico izerdi berez dacarren ura, eta biurttu gabe aldaba berriz suteguian sarzera; baita ere ondo eguitea ebaqui, edo erdiratu berariaz eta precisoabezala eguiten zaiona escuari galdazeco besoarequin aplicazen zaiola biaz, neurri precoa, cuidado ipinzendala ondo esttalzea, ala Egurrezco icazarequin, nola Arrizcoarequin, corritu ez teran suac beardiran neurriac baño gueiago; modu onetan gueldirin unitua escua, Besoarequin, perfeccio guzttiarequin, eta parttizeco beldurriz gabe; bada ipiñi bearda orrettaraco cuidado chit andia esan degun bezala galda aterazea sasoi onecoa, colore Zuriarequin, eta ez Berunarenarequin, ezta ere gorri illunarequin, zergatican onelaco galdac diran peligro andicoac, eta eduki bearda ere attentio eta reparo andia, eguiteco galda esandegun au, baita ere beste erozein importtancia, edotta difficultadeco diranac dembora arttaraco onadanean, zeñadan corrizen duenean Aize frescoac, eta umedoac, nola, diran deizenzaienac Mendebala Nortea, eta beste onelacoac; eta ez Egua, eta eguardico aldetic datozenac, zergatic oiec die indarra beroac; eta onelcico demborac ez bacarria galzendie indarra suari, eta beste material guztiac, baita ere Aspocu, eta guizon trabajazen duttenai.

4º Ypiñi bearda ere cuidado, eta aleguin gucia atterazean galda calidade chit onecoa, eta dembora batean, ala Besoaren escarparena, nola Astartarena, Aingura izerzea deizen diotteneco dembora arttan, gueldi ditezen ondo, eta seguridade guziarequin unittuac Besoac, beren Astartarequin, cuidado ipinzendala gueldizeaz escarpabiez artean, aldan huecoric, edo usttasuniq guchiena; Ypnicoda ere atencioa Biozaren lecuca idequizea seguridade guziraco beardan moduan, baita ere eguitea ura, neurri onecoa, zeñaren medioz beste eguittecoriq gabe, auda burni puscaric ozean, edotta ondo berotugaberico, eta sarttugaberico ciriaren figuran, ez Burutiq, eta ez Besoenarteti q guelditudedin ondo compritua, eta osatua, edo mazizatua hueco, eta ustayun gueldi litezqueanetatiq, lenbico galda ematteen, Besoarequin, Astartaren artean bada onela eguitearequin gueldituco da Aingura, izanaq here andia, seguridadearequin trabajattua etta austteco edotta falttazeco peligro gabea: Eduquico ere dutte

presente, nota Juan Tormin a ~~...~~ eta bere seme Juan Antonio gobernare.  
 zuntela beren escua g<sup>8</sup>ia, eta cals deizen ~~...~~ Berga, Pescarisco burrian paratu  
 ric, emanizaton arzean figura ~~...~~, eta Desoazema, baita ere acalariare  
 raño, eoriten zentzelariq ~~...~~ chit onas, eta seguritate gucicoac; eta  
 nota guero aiec ill exquero, nizevintuzant ~~...~~ izatez ~~...~~ bae p<sup>8</sup>ratu.  
 zueta 3572 libras Ferrulo portuan; Señalatur numero 233. tacha chiqui bae  
 quin, zeñazan saurea, alambre mo bae Desoazequin, ~~...~~ ta  
 izanduzan beragatig ~~...~~ orria, eta guelotua recibitu ~~...~~.

6<sup>a</sup> Chinguzaren seguritate ~~...~~ combenida ~~...~~ ematez, Pizaa ~~...~~  
 Depozen guñean azpitic, eta g<sup>8</sup>anetig, chupla bi, ongi galacuzig, ~~...~~  
 ascaratua ~~...~~ bae Desoazequin; eta esguicoa ~~...~~ contua idiquiare  
 bise beorizadenez, suac berodizan, onnegabetarig combeniduzan ~~...~~  
 quztiac.

6<sup>a</sup> Chiqui beora ere Cuidatua ~~...~~ Desequiac ~~...~~ eduzitac, ~~...~~  
 telariq beren demorezan ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~  
 zen drama; eta Jaxa gabiazequin bilma neurri onean ipitizic, eta estaliric comi  
 equin, ondo eta onegabe berotuzig, eta caloa onean atezatuzic, equin ~~...~~  
 ona bere lagunarequin, modu onean, escua onnegabetamic ~~...~~  
 zuzedini orzanberata) ~~...~~ perfectio ~~...~~.

7<sup>a</sup> Cuidatua dize ere, Chingua acabanota ~~...~~ chit ondo Malluquin apain  
 ra, ala alabetarig, nota bestetic, baita ere ~~...~~ bae ~~...~~  
 ongi trabañua, eta neurri aquinourican ~~...~~ ~~...~~, eta ipitita,  
 baita ere chit aboan, eoziferencia ~~...~~ pini escari Zanean; modu onean  
 izan voin errazaga, eta ~~...~~ bae ~~...~~ bae ~~...~~  
 vare gucicoa, onni, zeñarenzat izan beaco onen aplicatua ~~...~~.

presente, nola Juan Fermin de Guilisastiq, eta bere seme Juan Antonioc gobernazen zuttela beren escuaz guia, edo cabu deizenzaiona Berga,, Pescanteco burnian paraturic, emanziozaten artean figura Asttarena, eta Besoarena; baita ere acabatuarteraño, eguiten zituztelariq Aingura chit onac, eta seguridade guci-coac; etta nola guero aiec ill ezquero, suzedittuzan notadua izatea Aingura bat pisatu suena 3572 Libras Ferrolco portuan, señalatua numero 233 tacha chiqui batequin, señazan sarzea, alambre me bat Besoarequin, Asttaren unioan, ta izanduzan be-ragatiq utzia, eta guelditua recibitu gabettanic.

5º Ainguraren seguridade guztiraco combenia ere ematea, Biozaz gañera, lepoaren gañean azpitic, eta gañetiq, chapla bi, ongui gal-datturiq, guelditudirin aseguratua asta bere Besoarequin; eta edu-quito da arretaraco contua idiquizeaz bide beardiradenac, suac berodizan errebetaniq combenidiran parte aiec guztitiac.

6º Eduqui bearda ere cuidado chit andia, sutteguiac garbi edu-quiizeas, aterazen dituztelariq beren demboretan sarra, (...) li-quinidasun burniarequin icazaren artean sorzen diranac; eta ycaz garbiarequin burnia nuerri onean ipiñiric, eta estaliric conttu eguin, ondo eta erregabe beroturiq, eta galda onean ate-raturic, eguindezan unio ona bere lagunarequin, modu onettan, escuac erregabetanic (demboraren battean zuzedittu oyzanbeza-la) gueldi dittezen unituric perfecio guztiarequin.

7º Cuidatuco dute ere, Aingura acabatua gueldidedin chit ondo Malluaquin apain doa, ala aldebattetiq, nola besttetic; baita ere gueldidedin bere parte guztiettian ongui trabajatua, eta neurri aguincurican daudenetan arreglatua, eta ipiñira baita ere chit aldean, edo diferencia guchirequin pisu escatu zanean; modu onetan izan didin errazagua, eta ligeroa bere mobimento guz-ttiettian; baita ere seguridade guci-coa, onzi, zeñarenzat izan bearco duen aplicatua."<sup>8</sup>

(8) A.G.M.: Arsenales: Generalidad (1791-1793); leg. 3708.